

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I REPUBLIKE ARGENTINE O TRANSFERU OSUĐENIH LICA I SARADNJI U IZVRŠENJU KRIVIČNIH SANKCIJA

Član 1.

Potvrđuje se Ugovor između Republike Srbije i Republike Argentine o transferu osuđenih lica i saradnji u izvršenju krivičnih sankcija, potpisan u Beogradu 14. oktobra 2019. godine, u originalu na srpskom, španskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora u originalu na srpskom jeziku glasi:

U G O V O R
IZMEĐU
REPUBLIKE SRBIJE
I REPUBLIKE ARGENTINE
O TRANSFERU OSUĐENIH LICA
I
SARADNJI U IZVRŠENJU
KRIVIČNIH SANKCIJA

Republika Srbija i Republika Argentina (u daljem tekstu: „Strane”);
uzimajući u obzir zakone i propise Strana koji su na snazi u vezi sa izvršenjem krivičnih sankcija;
sa željom da sarađuju u izvršenju krivičnih sankcija;
s obzirom da ta saradnja treba da služi interesima sprovođenja pravde kao i principima humanosti i poštovanja ljudskih prava;
sa željom da se omogući uspešna reintegracija osuđenih lica u društvo;
s obzirom da ti ciljevi mogu najbolje da se ispune davanjem prilike stranim licima, koji su lišeni slobode zbog izvršenog krivičnog dela, omogući izdržavanje kazne u sredini iz koje potiču;
saglasile su se sledeće:

Član 1.

Definicije

U svrhu ovog ugovora:

- (1) „država prebacivanja” označava Stranu iz koje osuđeno lice može biti, ili je prebačeno;
- (2) „država prijema” označava Stranu u koju osuđeno lice može biti, ili je prebačeno“;
- (3) „osuđeno lice” označava lice koje po odluci suda države prebacivanja treba zbog krivičnog dela da bude držano u zatvoru ili podvrgnuto nekim drugim merama koje uključuju lišavanje slobode;
- (4) „sankcija” označava kaznu zatvora ili drugu meru lišavanja slobode u ograničenom ili neograničenom trajanju, koju je izrekao sud države prebacivanja zbog nekog krivičnog dela.
- (5) „zakonski zastupnik” označava fizičko ili pravno lice koje je, u skladu sa zakonom Strane čiji je državljanin osuđeno lice, ovlašćeno da deluje u ime osuđenog lica.

Član 2.

Opšti principi

Lice osuđeno na teritoriji jedne Strane može da bude prebačeno, u skladu sa odredbama ovog ugovora, na teritoriju druge Strane u svrhu izdržavanja sankcije koja je izrečena tom licu.

Član 3.

Centralni organi

- (1) U svrhu primene ovog ugovora, svaka Strana imenuje centralni organ.
- (2) Centralni organ za Republiku Srbiju je Ministarstvo pravde Republike Srbije, a za Republiku Argentinu Ministarstvo pravde i ljudskih prava Republike Argentine.
- (3) Zvanični zahtev za transfer, odgovori, naknadna komunikacija i službeni dokumenti koji proizlaze iz njih, biće prosleđivani direktno preko centralnih organa.
- (4) Strane mogu promeniti centralni organ u bilo koje vreme i o takvoj promeni moraju odmah obavestiti drugu Stranu diplomatskim putem.

Član 4.

Uslovi za transfer

Osuđeno lice može da bude prebačeno po odredbama ovog ugovora samo pod sledećim uslovima:

- (1) ako dela ili propusti zbog kojih je izrečena sankcija predstavljaju krivično delo po zakonu države prijema;
- (2) ako je to lice državljanin države prijema;
- (3) ako je sankcija koja je izrečena osuđenom licu kazna zatvora ili bilo koja druga krivična sankcija koja se sastoji u lišenju slobode;
- (4) ako je osuđeno lice u državi prebacivanja odslužilo minimalan period kazne zatvora ili druge krivične sankcije koja se sastoji u lišenju slobode prema propisima države prebacivanja;
- (5) ako, u vreme prijema molbe za transfer, osuđeno lice ima da izdrži najmanje još godinu dana od izrečene sankcije;
- (6) ako se države prebacivanja, država prijema i osuđeno lice svi saglase sa transferom, s tim da, kada bilo koja Strana smatra da je zbog starosne dobi osuđenog, ili njegovog fizičkog ili mentalnog stanja to neophodno, saglasnost osuđenog lica može dati lice koje ima pravo da deluje u njegovo ime;
- (7) ako je presuda pravnosnažna;
- (8) ako u državi prebacivanja nije u toku drugi postupak koji se odnosi na isto krivično delo ili bilo koja druga krivična dela;
- (9) ako transfer osuđenog lica ne ugrožava suverenitet, bezbednost, javni poredak ili druge suštinske interese bilo koje Strane;
- (10) ako krivično delo, po mišljenju države prijema, nije političke ili vojne prirode;
- (11) ako transfer nije u suprotnosti sa drugim obavezama države prijema iz multilateralnih konvencija; i
- (12) ako izvršenje sankcije nije zastarelo prema pravu jedne od strana.

Član 5.

Postupak transfera

- (1) Obe Strane će obavestiti osuđeno lice u okviru područja primene ovog ugovora o suštini ovog ugovora.

(2) Svaki transfer po ovom ugovoru započinje pisanim zahtevom države prijema državi prebacivanja preko imenovanih centralnih organa. Država prebacivanja obaveštava državu prijema, preko istih kanala i bez odlaganja, o svojoj odluci da li odobrava ili odbija zahtev za transfer. Ako država prebacivanja odobri zahtev za transfer, obe Strane preuzima sve mere koje su neophodne za izvršenje transfera osuđenog lica.

(3) Država prebacivanja dostavlja državi prijema sledeće informacije:

- (1) lične podatke o osuđenom licu, njegovom/njenom državljanstvu i prebivalištu;
- (2) dispozitiv presuda na kojima je zasnovana sankcija;
- (3) datum isteka sankcije, dužinu već odslužene sankcije od strane osuđenog lica i svaku olakšicu na koju ima pravo na osnovu izvršenog rada, dobrog ponašanja, pritvora pre suđenja ili drugih razloga;
- (4) overenu kopiju svih presuda i sankcija u vezi sa osuđenim licem kao i zakonskih odredaba na kojima se zasnivaju;
- (5) svaku drugu dodatnu informaciju zahtevanu od strane države prijema u meri u kojoj ta informacija može biti značajna za transfer osuđenog lica i za izvršenje njegove/njene sankcije; i
- (6) kopiju dokumenta iz koga se vidi saglasnost osuđenog lica sa transferom.

(4) Svaka Strana će, što je više moguće, dostaviti drugoj Strani, ako ona to traži, svaku relevantnu informaciju, dokumente ili iskaze pre sačinjavanja zahteva za transfer ili donošenja odluke da li je, ili nije saglasna sa transferom.

(5) Država prebacivanja će, pre transfera, pružiti priliku državi prijema, ako država prijema to želi, da, preko zvaničnog lica određenog od strane države prijema, potvrdi da je neophodna saglasnost sa transferom od strane osuđenog lica, ili lica ovlašćenog da deluje u njegovo/njeno ime, data dobrovoljno u skladu sa članom 4. stav 6. ovog ugovora, i uz punu svest o njegovim pravnim posledicama.

(6) Predaja osuđenog lica od strane organa države prebacivanja organima države prijema obaviće se u vreme i na mestu u državi prebacivanja koji su usaglašeni između Strana.

Član 6.

Zadržavanje nadležnosti

(1) Kada se sankcije izvršavaju na osnovu ovog ugovora, država prebacivanja zadržava isključivu nadležnost u vezi sa presudama njenih sudova, sankcijama koje su oni izrekli i svakim postupkom za preispitivanje, izmenu ili ukidanje tih presuda i sankcija.

(2) Država prebacivanja može da uslovi transfer osuđenog lica time da pomilovanje i amnestija u državi prijema mogu biti odobreni samo uz saglasnost države prebacivanja.

(3) Strane se uzajamno obaveštavaju o odlukama iz stava 1. ovog člana.

Član 7.

Postupak izvršenje sankcije

(1) Nastavak izvršenja sankcije, nakon transfera, sprovodi se u skladu sa propisima države prijema, uključujući one kojima su određuju uslovi za izdržavanje

kazne zatvora ili drugog vida lišavanja slobode, kao i one koji predviđaju skraćivanje kazne zatvora ili drugog vida lišavanja slobode uslovnim otpustom, uslovnim oslobađanjem ili na drugi način.

(2) U skladu sa stavom 4. ovog člana država prijema je obavezana pravnom prirodom i trajanjem sankcije, kako je određeno od strane države prebacivanja.

(3) U slučaju kada je sankcija koja treba da se izvrši po presudi suda države prijema kraća od preostalog dela sankcije koju osuđeno lice mora da odsluži, država prebacivanja ima pravo da odbije zahtev za transfer.

(4) Nikakva sankcija kojom se izriče oduzimanje slobode neće biti izvršena od strane države prijema na način da se ista produži izvan perioda navedenog u presudi suda države prebacivanja. Takvo izvršenje će, što je moguće više, odgovarati sankciji izrečenoj u državi prebacivanja.

(5) Ako država prebacivanja revidira, izmeni ili ukine presudu ili sankciju na osnovu člana 6. ovog ugovora, ili na drugi način smanji, zameni, ili ukine sankciju, država prijema će, nakon što je obavještena o takvoj odluci, istu sprovesti u skladu sa ovim članom.

(6) Država prijema može, po svom zakonu koji se odnosi na maloletnike, da tako tretira svako osuđeno lice koje je tako klasifikovano po njenim zakonima, bez obzira na njegov/njen status po zakonu države prebacivanja.

(7) Država prijema će državi prebacivanja pružiti informacije u vezi sa izvršenjem sankcije:

- (1) ako je osuđenom licu odobreno uslovno puštanje i kada je on/ona otpušten po izdržanoj sankciji;
- (2) ako je osuđeno lice pobjeglo iz zatvora pre no što je okončano izvršenje sankcije; ili
- (3) ako država prebacivanja traži izveštaj.

Član 8.

Troškovi

Troškove nastale u vezi sa transferom osuđenog lica, ili izvršenja sankcije nakon transfera, snosiće država prijema.

Član 9.

Jezik

Zahtev za transfer, komunikacija i dokumenti koji se dostavljaju uz zahtev treba da budu praćeni prevodom na službeni jezik druge strane, ili na engleski jezik.

Član 10.

Legalizacija, overa i potvrđivanje verodostojnosti

U svrhu ovog ugovora, dokumenti koji su izdati ili odobreni od strane nadležnih organa Strana neće zahtevati dodatnu legalizaciju, overu ili potvrdu verodostojnosti.

Član 11.

Vremenska primena

Ovaj ugovor će se primenjivati na izvršenje sankcija koje su izrečene bilo pre ili nakon stupanja na snagu ovog ugovora.

Član 12.**Rešavanje sporova**

Svaki spor koji proistekne iz tumačenja i primene ovog ugovora biće rešavan prijateljski, diplomatskim putem.

Član 13.**Potvrđivanje, stupanje na snagu i raskid**

(1) Ovaj ugovor stupa na snagu prvog dana nakon isteka trideset (30) dana od dana prijema poslednjeg pisanog obaveštenja kojima se Strane, diplomatskim putem, uzajamno obaveštavaju o završenim postupku potvrđivanja u skladu sa njihovim unutrašnjim procedurama.

(2) Ovaj ugovor može biti izmenjen uz obostranu saglasnost Strana, razmenom nota između Strana diplomatskim putem. Izmene stupaju na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana.

(3) Svaka Strana može da raskine ovaj ugovor dostavljanjem drugoj Strani obaveštenja u pisanoj formi, diplomatskim putem. Raskid stupa na snagu po isteku 6 (šest) meseci od dana kada je saopšteno drugoj Strani.

(4) U slučaju raskida ovog ugovora, postupak transfera koji je započet u vreme trajanja Ugovora, sprovede se na osnovu ovog ugovora do njegovog okončanja.

Sačinjeno u Beogradu, dana 14. oktobra 2019. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskom, španskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA REPUBLIKU SRBIJU

Nela Kuburović
Ministar pravde

ZA REPUBLIKU ARGENTINU

Germán Carlos Garavano
Ministar pravde i ljudskih prava

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.

O B R A Z L O Ž E N J E

I. Ustavni osnov za donošenje zakona

Ustavni osnov za donošenje Zakona o potvrđivanju Ugovora između Republike Srbije i Republike Argentine o transferu osuđenih lica i saradnji u izvršenju krivičnih sankcija sadržan je u članu 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije, prema kome je u nadležnosti Narodne skupštine da potvrđuje međunarodne ugovore, kada je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

II. Razlozi za potvrđivanje Ugovora

Između Republike Srbije i Republike Argentina ne postoji bilateralni ugovor kojim bi bio regulisan transfer osuđenih lica, kao specifičan vid međunarodne krivično-pravne pomoći. Regulisanjem ovog vida pravne pomoći bilateralnim ugovorom omogućiće se da lica koja su osuđena u jednoj državi, izrečenu sankciju izdržavaju u drugoj državi čiji su oni državljani ili u kojoj imaju prebivalište, kao i sprovođenje principa resocijalizacije, kao glavnog cilja kažnjavanja osuđenih lica i olakšaće se svi drugi vidovi njihovog tretmana, jer će se osuđena lica nalaziti na izdržavanju kazne u državi čiji su državljani ili u kojoj imaju prebivalište, biće bliži porodici, a i svi ostali penološki razlozi idu u korist navedenom. Pri navedenom se ima u vidu sve češće kretanje građana jedne države u drugu državu.

III. Ocena potrebe finansijskih sredstava za sprovođenje zakona

Za primenu ovog zakona sredstva su obezbeđena Zakonom o budžetu Republike Srbije za 2020. godinu („Službeni glasnik RS”, broj 84/19), Razdeo 23 - Ministarstvo pravde, Program 1602 - Uređenje i upravljanje u sistemu pravosuđa, Funkcija 360 – Javni red i bezbednost neklasifikovani na drugom mestu, Programska aktivnost/Projekat 0010 – Administracija i upravljanje, Ekonomska klasifikacija 422 - Troškovi putovanja.

U narednim godinama sredstva za eventualne troškove vezane za realizaciju aktivnosti iz Ugovora će biti planirana u okviru limita koji Ministarstvo finansija utvrđuje za Ministarstvo pravde u postupku pripreme i donošenja Zakona o budžetu Republike Srbije za razdeo Ministarstva pravde.